

**Типовой внешнеторговый контракт  
с параллельными текстами**

КОНТРАКТ N	CONTRACT N
<p>"__"____200__г. _____, именуемый в дальнейшем Продавец, и _____, именуемый в дальнейшем Покупатель, заключили настоящий контракт о нижеследующем:</p>	<p>"__"____200__г. _____, hereinafter referred to as the Sellers, and _____, hereinafter referred to as the Buyers, have concluded the present Contract as follows:</p>
<p><b>1. Предмет контракта</b> Продавец продал, а Покупатель купил на условиях (ФОб) &lt;порт&gt; товаров на сумму _____ в количестве, ассортименте, по ценам и в соответствии с техническими условиями, указанными в приложениях NN 1, 2, ..., являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>	<p><b>1. Subject of the Contract</b> The Sellers have sold and the Buyers have bought on (FOB) &lt;port&gt; basis the goods to the amount of _____ in the quantity, assortment, at prices and according to technical conditions as stated in Supplements NN 1, 2,..., which are the integral part of the present Contract.</p>
<p><b>2. Цена и общая сумма контракта</b> Цены на товары устанавливаются в &lt;валюта&gt; и понимаются _____ (ФОб, СИФ...), включая стоимость тары, упаковки и маркировки. Общая сумма настоящего контракта составляет _____.</p>	<p><b>2. Price and Total Amount of the Contract</b> The prices for the goods are fixed in &lt;currency&gt; and are to be understood _____ (FOB, CIF...) packing and marking included. The Total Amount of the present Contract is _____.</p>
<p><b>3. Сроки поставки</b> Поставка товаров по настоящему контракту должна быть произведена в сроки, указанные в приложении N _____ к данному контракту. Датой поставки считается дата коносамента и/или дата штампа на железнодорожной накладной.</p>	<p><b>3. Dates of delivery</b> Delivery of the goods under the present Contract should be effected within the dates stipulated in the Supplement N _____ to the present Contract. The data of the Bill of Lading and/or the date of frontier station stamp of the Sellers' country stated in (rail-)way bill to be considered as the data of delivery.</p>
<p><b>4. Качество товара</b> Качество поставляемых изделий должно соответствовать техническим условиям, указанным в приложении N _____.</p>	<p><b>4. Quality of the goods</b> The quality of the goods should conform to the technical conditions stated in the Supplement N _____.</p>
<p><b>5. Упаковка и маркировка</b> Тара и внутренняя упаковка должны обеспечивать полную сохранность и предохранять товар от</p>	<p><b>5. Packing and Marking</b> Tare and inner packing should secure full safety of the goods and protect the goods from any damages during</p>

повреждений при транспортировке всеми видами транспорта с учетом перевалок.

На каждом месте должна быть нанесена несмывающейся краской маркировка, содержащая следующие данные:

Место	N
Контракт	N
Грузоотправитель	
Грузополучатель	
Вес	брутто
Вес	нетто

transportation by all kinds of transportation means taking into consideration transshipments.

Each case is to be marked with indelible paint as following:

Case	N
Contract	N
Consignor	
Consignee	
Gross	weight
Net	weight

**6. Сдача и приемка товаров**

Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем по качеству - согласно качеству, указанному в сертификате о качестве, выданном Продавцом.

По количеству - согласно количеству мест и весу, указанным в железнодорожной накладной или коносаменте.

**6. Delivery and Acceptance of Goods**

The goods shall be considered as delivered by the Sellers and accepted by the Buyers:

in respect of quality - according to the Certificate of Quality issued by the Seller; in respect of quantity - according to the number of cases and weight as shown in way-bill or Bill of Lading.

**7. Платеж**

Расчеты за поставленный товар производятся в <валюта> по безотзывному, подтвержденному, делимому аккредитиву, открытому Покупателем в <банк>.

В аккредитиве должны быть обусловлены перегрузки и частичные отгрузки, а также должно быть обусловлено, что все расходы, связанные с открытием и продлением аккредитива, и все другие банковские расходы должны быть за счет Покупателя. Аккредитив действителен в течение \_\_\_\_\_ дней.

Условия аккредитива должны соответствовать условиям контракта; условия, которые не были включены в контракт, не должны быть включены в аккредитив.

Платеж с аккредитива производится

**7. Payment**

Payment for the goods delivered is effected in <currency> under an irrevocable, confirmed divisible Letter of Credit established by the Buyer with the Bank <bank>.

The Letter of Credit to allow transshipment and partial shipment and to stipulate that all the expenses connected with the opening and the extension of the Letter of Credit and any other bank charges to be for the Buyers' account. The Letter of Credit is to be valid for \_\_\_\_\_ days.

The terms and conditions of the Letter of Credit should correspond to the terms and conditions of the Contract; the terms which are not included in the Contract to be not inserted in the Letter of Credit. The Letter of Credit to be available against presentation of the following documents:

1. Full set of clean on board Bills of

против документов:

1. Полного комплекта чистых бортовых коносаментов, выписанных на имя <покупатель> на отгрузку товара в <порт назначения>.

2. Счета в 3-х экземплярах.

3. Спецификации в 3-х экземплярах с указанием номера контракта, номеров отгруженных ящиков;

4. Сертификата о качестве товара, выданного Продавцом в 2-х экземплярах, подтверждающего, что качество товара соответствует условиям настоящего контракта;

5. Расписки капитана в получении для сдачи с грузом в порту назначения 4-х копий коносамента и 4-х копий спецификаций.

Продавец обязан вышеперечисленные документы предъявить в банк для оплаты в течение \_\_\_\_\_ дней после погрузки товара.

В случае нарушения данного условия Продавец несет расходы по пролонгации аккредитива.

### 8. Рекламации

Рекламации в отношении количества в случае внутритарной недостачи могут быть заявлены Покупателем Продавцу в течение \_\_\_\_\_ дней с момента поступления товара в порт назначения.

Содержание и обоснование рекламации должны быть подтверждены либо актом экспертизы, либо актом, составленным с участием незаинтересованной организации.

Продавец обязан рассмотреть полученную рекламацию в течение \_\_\_\_\_ дней, считая с даты получения.

Если по истечении указанного срока от Продавца не последует ответа, рекламация считается признанной Продавцом.

Покупатель имеет право потребовать от Продавца заменить забракованный товар товаром хорошего качества.

Все транспортные и другие расходы, связанные с поставкой и возвратом дефектного товара,

Lading issued in the name of <buyer> for shipment of the goods to <destination port>

2. Invoice in triplicate;

3. Specification in triplicate stating Contract N., Numbers of shipped cases;

4. Quality Certificate issued by the Seller in duplicate confirming that the quality of the goods corresponds to the conditions of the present Contract;

5. Master's Receipt confirming the receiving for delivery of 4 non-negotiable copies of Bill of Lading and 4 copies of specification together with the goods.

The Sellers should submit the above-said documents to the Bank for payment within \_\_\_\_\_ days after loading of the goods.

Should the Seller fails to do this he is to bear the expenses for prolongation of the Letter of Credit.

### 8. Claims

Claims in respect of the quantity in case of shortage inside the case may be submitted by the Buyers to the Sellers not later than \_\_\_\_\_ days and in respect of the quality of the goods in case of non-conformity of same to that stipulated by the Contract not later than \_\_\_\_\_ days after the arrival of the goods at the port of destination.

Contents and ground of the claim should be certified either by Expert's Report or by a Report made up with the participation of a representative of an uninterested competent organization.

The Sellers should consider the received claim within \_\_\_\_\_ days counting the date of its receipt. In case of no reply from the Sellers after expiration of the said date the claim will be considered as admitted by the Sellers.

The Buyers have the right to return to the Sellers the rejected goods for their replacement by the goods of proper quality.

All the transport and other expenses

<p>оплачиваются Продавцом.</p>	<p>connected with delivery and return of defective goods are to be paid by the Sellers.</p>
<p><b>9. Арбитраж</b></p> <p>Любые споры и/или разногласия, возникающие из настоящего контракта (договора, расписки, соглашения или Устава юридического лица) или в связи с ним, подлежат окончательному разрешению в постоянно действующем Международном Арбитраже Евразийского экономического пространства в соответствии с действующим Регламентом.</p> <p>Состав Арбитража будет включать ..... (одного/трех) арбитров ( указать).</p> <p>Место проведения арбитражного разбирательства.....(указать).</p> <p>Языком арбитражного разбирательства определен ....язык (указать).</p> <p>Настоящий контракт (договор, расписка, соглашение или Устав юридического лица) регулируется нормами материального права ..... (указать какого государства).</p> <p>Ознакомиться с Регламентом названного Арбитража можно на сайте: <a href="http://euroarbitration.org">euroarbitration.org</a></p>	<p><b>9. Arbitration</b></p> <p>Any disputes and/or disagreements arising from the present contract (contract, receipts, agreements, or statutes of the legal entity) or in connection with it, shall be finally settled in the permanent International Arbitration court of the Eurasian economic space in accordance with applicable Regulations.</p> <p>The Arbitration panel will include ..... (one/three) arbitrators ( specify).</p> <p>The place of arbitration.....(specify).</p> <p>The language of the arbitration proceedings identified ....language (specify).</p> <p>This contract (contract, receipt, agreement or Charter of a legal entity) is governed by the substantive law ..... (specify which country).</p> <p>Be familiar with the Regulations of the mentioned Arbitration: <a href="http://euroarbitration.org">euroarbitration.org</a></p>
<p><b>10. Форс-мажор</b></p> <p>При наступлении обстоятельств невозможности или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, запрещений экспорта или импорта или других не зависящих от сторон обстоятельств срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.</p> <p>Если эти обстоятельства будут продолжаться более _____ месяцев, каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет</p>	<p><b>10. Force-majeure</b></p> <p>Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfilment by any of the Parties of their respective obligations under the present Contract, namely: fire, acts of God, war, military operations of any kind, blockade, prohibition of export or import or any other circumstances beyond the control of Parties, the time stipulated for the fulfilment of such obligations shall be extended for the period equal to that during which such circumstances will remain in force.</p> <p>Should the above circumstances continue to be in force for more than _____ months, each Party shall have the right to refuse any further fulfilment of the obligations under the Contract and in such case neither of the Parties shall have the</p>

иметь права на возмещение другой стороной возможных убытков.

Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств, немедленно извещать другую сторону.

Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые соответственно Торговой палатой страны Продавца или Покупателя.

### **11. Другие условия**

Все сборы (включая портовые и доковые), налоги и таможенные расходы на территории страны Продавца, связанные с выполнением настоящего контракта, оплачиваются Продавцом и за его счет.

Получение экспортных лицензий, если таковые потребуются, лежит на обязанности Продавца.

С момента подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

Ни одна из сторон не вправе передать свои права и обязательства по контракту без письменного на то согласия другой стороны.

Всякие изменения и дополнения к настоящему контракту будут действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами обеих сторон.

Настоящий контракт составлен в двух экземплярах, причем оба экземпляра имеют одинаковую силу.

### **12. Юридические адреса сторон**

right to make a demand upon the other Party for the compensation of any possible damages.

The Party for whom it becomes impossible to meet their obligations under the present Contract, shall immediately advise the other Party as regards the beginning and the cessation of the circumstances preventing the fulfilment of their obligations.

The certificates issued by the respective Chamber of Commerce of the Sellers' or of the Buyers's country shall be sufficient proof of such circumstances and their durability.

### **11. Other Conditions**

All dues (including port and dock ones), taxes and customs duties levied in the territory of the Sellers' country connected with execution of the present Contract are to be paid by the Sellers and for their account.

The Seller is bound to obtain Export Licenses if such are required.

From the moment of signing the present Contract all the previous negotiations and correspondence connected with same are null and void.

None of the Parties has the right to assign their right and obligations under the present Contract without written consent of the other Party.

Any amendments and supplements to the present Contract are valid only if made in writing and signed by duly authorized representatives of both Parties.

The present Contract is made up in two copies both having the same value.

### **12. Legal Addresses of the Parties**